

汉语在英语学习中的正迁移作用

孔祥密 孙乃玲

(兰州理工大学外国语学院, 甘肃 兰州 730050)

摘要: 母语在外语教学中的积极作用已被越来越多的外语学习者和教育专家所认可。传统的二语习得研究主要侧重母语对英语学习的负迁移作用, 而本研究则主要分析汉语在语音、词汇、语法三方面对英语习得的正迁移作用, 以及在文化世界和心理世界中的正迁移作用。基于分析结论, 我们提出了积极开展汉语与英语的双语对比教学, 发挥英语学习中汉语的正迁移作用。

关键词: 母语; 正迁移; 英语学习; 外语教学

中图分类号: H030 **文献标识码:** A **文章编号:** 1671-1580(2009)11-0042-02

一、迁移理论的内涵

迁移是一种语言学习中习得的经验对另一语言学习的影响, 即一种学习对另一种学习的影响。迁移现象广泛存在于学习过程之中, 有正迁移和负迁移之分。正迁移(积极迁移)有助于另一种学习的理解和掌握。反之, 对另一种学习产生消极影响, 导致错误和困难发生, 就是负迁移(消极迁移)。在二语习得研究领域, 母语对第二语言习得的负迁移作用已受到许多学者的关注, 例如, Schachter(1974), Krashen(1983), Ellis(1985: 29), Odlin(1989); 唐承贤(1997), 并展开了广泛研究。然而, 人们对正迁移的研究相对不足, 本文则主要探讨汉语在英语学习中的正迁移作用, 考虑如何利用语言共性来促进“正迁移”, 提高外语学习效率。

二、汉语对英语学习正迁移作用的理论基础

语言具有表达世界和认识世界的功能。人类有着共同的自然世界, 从而使语言具有同一性。人们生活在同一个物质世界中, 语言本身对客观世界——时间、空间等事物的反映都是同一的, 即可以用相同的概念称谓事物解释词义。正是这种“同一性”的存在为汉语在英语学习中的正迁移作用提供了可能, 为不同民族的文化交流提供了可行性。

Cummins(1979)在语言具有“同一性”的基础上, 对于母语和二语习得的关系提出了语言相互依

赖假设理论: 母语是任何语言学习的基础, 在心理上、社会上及教育上母语都是宝贵的学习资源。他指出: 二语习得总是建立在母语的基础上, 母语非但不是学习的负担, 反而是任何语言学习的资源。

德国的 Wode教授在 70年代曾做过一次实证性研究, 其结果显示, 即便是儿童, 在自然语境(英国)中习得 L2(英语), 也存在着母语(德语)迁移的现象(Wode转引自郭铭华, 2002)。这个事实说明, 学习者在习得 L2或一门外语的过程中, 尤其在初期, 不可能关闭他已拥有的母语知识系统, 不论外界条件如何, 置身在目的语的环境中, 语言迁移也会存在。

从母语学到的语言能力也可以转移到第二语言。曾有过一个很好的形容: 母语不是一件外衣, 学习者在进入教室时可以脱下, 弃之门外。而恰恰相反, 母语随学习者登堂入室, 在不同的学习阶段, 以自己的方式发挥不同的作用(胡文仲, 1985)。

三、汉语正迁移作用在英语学习中的表现

桂诗春(1985)认为: 第二语言学习和外语学习不是零起步, 而是以母语为起点。下面着重从三个方面来分析汉语在英语学习中的正迁移。

1. 汉语在英语语音学习中的正迁移

汉字的读音和英语单词的读音都是由音节组成的, 拼音分成声母和韵母, 韵母有单韵母和复韵母。英语的单词音标分元音和辅音, 元音有单元音和双

收稿日期: 2009-09-15

作者简介: 孔祥密(1982-), 男, 山东济宁人。兰州理工大学外国语学院, 硕士, 研究方向: 英语语言与文化。

孙乃玲(1966-), 女, 甘肃甘谷人。兰州理工大学外国语学院, 副教授, 研究方向: 英语语言与文化 and 外语教学与研究。

元音。汉语中的声母就相当于英语的处于音节开头的辅音,韵母就相当于英语的元音。如,汉语中“可以”/ke yi/、“你好”/ni hao/,其中 /k y n h/都是开头的声母,相当于英语中对应的辅音 /k y n h/, /i ao e/就相当于英语中的元音。

汉语拼音的声母和英语音标的辅音在发音部位和发音方法上有很多类似的地方,所以绝大部分人发下列音素时没有障碍: /p/, /b/, /t/, /d/, /k/, /g/, /f/,在汉语中可以相应为 p, b, t, d, k, g, f 发元音音素 /i/, /u/ 和 /a/ 也 同样能对应找到汉语中的 i, u 和 a 因此,教学者可以在学习者学习之初,适当地把英语音标与汉语拼音进行对比讲解,学习者通过与拼音的发音技巧和功能的对比,会很容易理解并掌握音标。

2 汉语在英语词汇学习中的正迁移——解释英语中的构词法

汉语有很多表示意义的偏旁,如坑、埋都与土有关,河、湖都与水有关,这点与英语的单词中的前缀、词缀类似。因此,记忆单词时,可以和这些表义的前后缀、词缀联系在一起,如 dis-(not), re-(again), -ful(full of)和 -less(without)等。使用这个方法既容易理解,又不易遗忘。

可见,对英汉语言中存在共性的词汇,直接借助汉语的讲解,学生就能清楚理解词的意义。对教师来说,这样不仅可以使学生借助母语加深对这些词汇的理解,而且还可以节省大量的课堂时间来进行其他的教学活动。

3 汉语在英语语法学习中的正迁移

主语、谓语、宾语、定语、状语的概念及大部分词性的划分,在汉英两种语言中也具有相同的特点。例如:

英: He	often	makes	jokes
主语	状语	谓语	宾语
代词	副词	动词	名词
汉: 他	经常	讲	笑话
主语	状语	谓语	宾语
代词	副词	动词	名词

英汉两种语言在基本句型上仍有不少相似之处。例如:

- (1) S+V John laughed 约翰笑了。
- (2) S+V+O John plays piano 约翰弹钢琴。
- (3) S+V+P John is a pianist 约翰是个钢琴家。
- (4) S+V+IO+DO John gives me a book 约翰给了我一本书。
- (5) S+V+O+C John asked me to get up ear-

ly 约翰让我早点起。

汉语中的复合句或带从句的复杂句,在结构上也和英语类似。中国学生在学英语句型,甚至复合句时有点轻车熟路,正是由于汉语对英语学习所产生的积极的正迁移。除了上述在形式、结构上与汉语相似以外,英语的有些短语和句子在意义上也与汉语相似。例如,眼见为实“seeing is believing”,趁热打铁“Strike while the iron is hot”等等。

四、汉语正迁移作用在英语学习其他方面的表现

1 汉语在文化世界中的正迁移

不同语言反映出来的文化必然存在差异,但由于作为交际主体的人的认知的共性,使得不同语言的文化又存在相通的一面。中国学习者在进行英语学习时,就不可能不将汉语的文化世界迁移到英语的学习中。那么,促进文化世界的正迁移就成为了英语学习取得良好成效的关键。在英语教学的过程中,教学者应对一些文化世界的正迁移进行适当的介绍。比如,在教授英语格言时,教学者可以将其与汉语格言进行对比讲解:

(1) A bad beginning makes a bad ending 不善始者不善终。

(2) A snow year a rich year 瑞雪兆丰年。

如此,教学者不仅可以降低学习者英语学习的难度,而且可以提高学习者英语学习的兴趣。可见,促进文化世界的正迁移,可以使学习者更好地学习英语。

2 汉语在心理世界中的正迁移

人类具有相同的身体构造和感知器官,面对相同的物质世界,具备相同的感知、认知能力,会获得相似的认知结构。因此,促进心理世界的正迁移是学好英语的前提条件。教学者可以以英语文字的教学为例,可以把汉语文字的笔画与英语文字的字母对应,汉语文字的偏旁与英语文字的词缀对应。人类学习的一般规律是从基础开始的,不同语言文字的构形法的共性研究,是人类在学习不同语言文字的过程中最可行的捷径。因此,教学者应适当地引导学习者,积极促进其心理世界的正迁移。

[参考文献]

- [1] Ellis R. Understanding Second Language Acquisition[M]. 上海:上海外语教育出版社, 1999.
- [2] Cummins “Linguistic Interdependence and the Educational Development of Bilingual Children” Review of educational Research [J]. 1979.
- [3] 龚正民,陈矩. 现代英语教学理论与实践[M]. 武汉:湖北教育出版社, 1990.